



ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០៦១០/០១១

យើង

**ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី**

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១០ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើអនុសញ្ញាកុងស៊ុលរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី០៧ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១០ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៤ នីតិកាលទី៤ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិនៃច្បាប់នេះ ទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី០៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១០ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គព្រឹទ្ធសភាលើកទី៧ នីតិកាលទី២ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុង ដូចតទៅនេះ :



ច្បាប់
ស្តីពី

ការអនុម័តយល់ព្រមលើអនុសញ្ញាកុងស៊ុល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានិងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន

មាត្រា ១-

អនុម័តយល់ព្រមលើអនុសញ្ញាកុងស៊ុលរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅរាជធានីភ្នំពេញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នាថ្ងៃទី ២៥ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១០ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តអនុសញ្ញានេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញថ្ងៃទី ៣០ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១០

ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ

ពល.១០០៦.៥៤៤

នរោត្តម សីហមុនី

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ
នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន
នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
នាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងកាបេទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ

លេខ: ៤៧៦ ប.ស

ហត្ថលេខា

ហោ ណាំហ៊ុន



រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៧ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១០

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

យន ជិនកេន

អនុសញ្ញាកុងស៊ុល

រោង

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដែលអំណឹះគ្នាទៅហៅថា "ភាគីចុះកិច្ចសន្យា"

ដោយមានបំណងពង្រីកទំនាក់ទំនងកុងស៊ុល ដើម្បីសម្រួលដល់កិច្ចការពារសិទ្ធិ និងផលប្រយោជន៍របស់ជាតិ និងពលរដ្ឋ និងដើម្បីជំរុញនូវទំនាក់ទំនងជាមិត្តភាព និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងប្រទេសទាំងពីរ

បានសម្រេចធ្វើអនុសញ្ញាកុងស៊ុលនេះ ដោយព្រមព្រៀងគ្នា ដូចតទៅ ៖

**ជំពូកទី១
និយមន័យ**

**មាត្រា១
និយមន័យ**

ក្នុងក្របខណ្ឌអនុសញ្ញានេះ ពាក្យពេចន៍ដែលមានខាងក្រោម មានន័យដូចតទៅ ៖
ក- "ប៉ូស្តិកុងស៊ុល" មានន័យថា ស្ថានអគ្គកុងស៊ុល ស្ថានកុងស៊ុល ស្ថានអនុកុងស៊ុល ឬទីភ្នាក់ងារកុងស៊ុល

ខ- "មណ្ឌលកុងស៊ុល" មានន័យថា តំបន់ដែលកាន់កាប់ប៉ូស្តិកុងស៊ុលណាមួយ ដើម្បីបំពេញមុខងារកុងស៊ុល

គ- "ប្រធានប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល" មានន័យថា អគ្គកុងស៊ុល កុងស៊ុល អនុកុងស៊ុល ឬ ភ្នាក់ងារកុងស៊ុល ដែលត្រូវបានចាត់តាំងដោយរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឱ្យដឹកនាំប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលមួយ

ឃ- "មន្ត្រីកុងស៊ុល" មានន័យថា អគ្គកុងស៊ុល អគ្គកុងស៊ុលរង កុងស៊ុល អនុកុងស៊ុល អនុព័ន្ធកុងស៊ុល ឬ ភ្នាក់ងារកុងស៊ុល

ង- "សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេសនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល" មានន័យថា ជនទាំងឡាយណាបំពេញការងារសេវារដ្ឋបាល ឬបច្ចេកទេស នៅក្នុងប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល

ច- "សមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារ" មានន័យថា ជនទាំងឡាយណា ដែលចាត់ឱ្យទៅបម្រើការងារផ្ទះ នៅក្នុងប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល

ឆ- "សមាជិកនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល" មានន័យថា មន្ត្រីកុងស៊ុល សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស និងសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល

ជ- "សមាជិកគ្រួសារ" មានន័យថា ភរិយា/ស្វាមី របស់សមាជិកនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល និងកូនជាអនីតិជនដែលរស់នៅជាមួយគ្នា

ឈ- "សមាជិកនៃបុគ្គលិកឯកជន" មានន័យថា រាល់ជន ដែលចាត់ឱ្យបម្រើការងារឯកជនរបស់សមាជិកនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល

ញ- "ទីស្ថានកុងស៊ុល" មានន័យថា អគារ ឬផ្នែកនានានៃអគារ និងផ្ទៃដីជាប់នឹងអគារនោះ ទោះជាកម្មសិទ្ធិរបស់ជនណាក៏ដោយ ឱ្យតែប្រើប្រាស់ផ្តាច់មុខ សម្រាប់ផលប្រយោជន៍របស់ប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល

ដ- "បណ្ណសារកុងស៊ុល" មានន័យថា រាល់ក្រដាសស្នាម ឯកសារ លិខិតឆ្លើយឆ្លង សៀវភៅមើល ខ្សែភាពយន្ត ខ្សែអាត់សំឡេង សៀវភៅចុះបញ្ជីរបស់ប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ព្រមទាំងលេខ និងអក្សរសម្ងាត់ បញ្ជីឯកសារ ទិន្នន័យរក្សាទុកក្នុងឧបករណ៍ចងចាំ និងរាល់គ្រឿងសង្ហារឹម ប្រើប្រាស់សម្រាប់តម្កល់ទុក ឬការពារសុវត្ថិភាពឯកសារទាំងនោះ

ប- "ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល" មានន័យថា រាល់រូបវន្តបុគ្គលដែលមានសញ្ជាតិនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ព្រមទាំងនីតិបុគ្គលនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល

ខ- "នាវានៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល" មានន័យថា រាល់នាវាស្របច្បាប់ ដែលមានដោតទង់ជាតិរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ដោយមិនរាប់បញ្ចូលនាវាយោធាទេ

ឈ- "យន្តហោះនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល" មានន័យថា យន្តហោះដែលបានចុះបញ្ជីត្រឹមត្រូវ ក្នុងរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងមានសញ្ញាសម្គាល់របស់រដ្ឋនោះ ដោយមិនរាប់បញ្ចូលយន្តហោះយោធាទេ ។

ជំពូកទី២
ការបង្កើតប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល និងការតែងតាំងសមាជិក

មាត្រា ២
ការបង្កើតប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល

១-ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលអាចបង្កើតនៅក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះបាន លុះត្រាតែមានការព្រមព្រៀងពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

២-អាសនៈប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល លំដាប់ថ្នាក់ និងបណ្ណាលកុងស៊ុល ព្រមទាំងការផ្លាស់ប្តូរណាមួយ ត្រូវបានកំណត់ដោយរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងត្រូវបានយល់ព្រមពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

មាត្រា ៣
ការតែងតាំង និងការទទួលស្គាល់ជាប្រធានប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល

១-រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលត្រូវបញ្ជូនទៅរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ តាមរយៈរដ្ឋទូត នូវលិខិតតែងតាំងប្រធានប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល។ លិខិតនេះត្រូវបញ្ជាក់នាមត្រកូល និងនាមខ្លួន ឋានៈរបស់ប្រធានប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល អាសនៈ និងលំដាប់ថ្នាក់ ព្រមទាំងមណ្ឌលកុងស៊ុល។

២-ក្រោយពីទទួលបានលិខិតតែងតាំងប្រធានប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវឆ្លើយតបលើការតែងតាំងឱ្យបានឆាប់បំផុត ដែលអាចធ្វើទៅបាន។ ប្រសិនបើ រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះបដិសេធការឆ្លើយតប រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះមិនចាំបាច់បញ្ជាក់ពីមូលហេតុនៃការបដិសេធនេះទេ។

៣-ប្រធានប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលអាចចូលបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន ក្រោយពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះចេញលិខិតយល់ព្រមលើការតែងតាំង។ ក្នុងពេលរង់ចាំលិខិតយល់ព្រម ប្រធានប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលអាចបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួនជាបណ្តោះអាសន្នបាន ដោយមានការព្រមព្រៀងពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

៤-នៅពេលប្រធានប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលទទួលបានការអនុញ្ញាតឱ្យបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន ទោះក្នុងលក្ខណៈបណ្តោះអាសន្នក្តី រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវជូនដំណឹងជាបន្ទាន់ទៅអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច នៅក្នុងមណ្ឌលកុងស៊ុល និងចាត់វិធានការចាំបាច់នានា ដើម្បីឱ្យប្រធានប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន ព្រមទាំងទទួលបានសិទ្ធិ ការសម្រួល បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ។

មាត្រា ៤

ការអនុវត្តមុខងារជាបណ្តោះអាសន្នរបស់ប្រធានប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល

១-ប្រសិនបើ ប្រធានប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលមិនអាចបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន ដោយសារហេតុផលណាមួយ ឬប្រសិនបើ តំណែងប្រធានប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលនៅទំនេរជាបណ្តោះអាសន្ន រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលអាចចាត់តាំងមន្ត្រីកុងស៊ុលនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ឬប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលផ្សេងទៀត ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬមន្ត្រីការទូតនៃស្ថានទូតខ្លួនក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ជាប្រធានប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលស្តីទី។ រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលត្រូវជូនដំណឹងទៅរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះជាមុន អំពីនាមត្រកូល និងនាមខ្លួន និងឋានៈ របស់ប្រធានប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលស្តីទីនេះ។

២-ប្រធានប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលស្តីទីត្រូវទទួលបានសិទ្ធិ កាត់បាយស្រួល បុព្វសិទ្ធិ និង អភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចប្រធានប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលមុន ស្របតាមអនុសញ្ញានេះ។

៣-មន្ត្រីការទូត ដែលចាត់តាំងឱ្យធ្វើជាប្រធានប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលស្តីទី ត្រូវបន្តទទួលបាន បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិការទូត។

មាត្រា ៥

ការជូនដំណឹងអំពីការមកដល់ និងការចាកចេញ

រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ នៅពេលវេលាណាមួយសមស្រប ដូចខាងក្រោម ៖

ក-នាមត្រកូល និងនាមខ្លួន និងឋានៈសមាជិកនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល កាលបរិច្ឆេទនៃការមកដល់ និងការចាកចេញជាស្ថាពរ ឬការបញ្ចប់មុខងារ ព្រមទាំងការផ្លាស់ប្តូរផ្សេងទៀត ក្នុងពេលបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន។

ខ-នាមត្រកូល និងនាមខ្លួន សញ្ជាតិ និងកាលបរិច្ឆេទនៃការមកដល់ និងការចាកចេញជាស្ថាពរនៃសមាជិកគ្រួសារ របស់សមាជិកប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល និងមូលហេតុដែលនាំឱ្យបុគ្គលណាម្នាក់ក្លាយជា ឬលែងជាសមាជិកនៃគ្រួសារនេះ។

គ-នាមក្រកូល និងនាមខ្លួន សញ្ជាតិ មុខងារ និងកាលបរិច្ឆេទនៃការមកដល់ និង
ការចាកចេញជាស្ថាពររបស់សមាជិកនៃបុគ្គលិកឯកជន។

មាត្រា ៦
បណ្ណសម្គាល់

អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានារបស់ខ្លួន
ត្រូវចេញបណ្ណសម្គាល់ឱ្យសមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ព្រមទាំងសមាជិកគ្រួសារ លើកលែង
តែអ្នកទាំងនោះជាពលរដ្ឋរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬជាអ្នករស់នៅអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងរដ្ឋនោះ។

មាត្រា ៧
សញ្ជាតិសមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល និងសមាជិកនៃបុគ្គលិកឯកជន

១-មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវជាពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ហើយជាជនដែលគ្មានសិទ្ធិរស់
នៅជាអចិន្ត្រៃយ៍ នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

២-សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស និងសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារ
នៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល និងសមាជិកនៃបុគ្គលិកឯកជន ត្រូវជាពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឬ
ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

មាត្រា ៨
បុគ្គលមិនគួរឱ្យស្វាគមន៍

១-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះអាចជូនដំណឹងទៅរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល នៅពេលណាមួយ តាមរយៈផ្លូវទូត
ថា សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលជាបុគ្គលមិនគួរទទួលស្វាគមន៍ ឬមិនអាចទទួលយកបាន
ហើយរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះមិនចាំបាច់ផ្តល់ហេតុផលចំពោះការសម្រេចចិត្តនោះទេ។

២-ក្នុងករណីដូចបានរៀបរាប់ក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលអាច
កោះហៅបុគ្គលនោះ ឱ្យត្រឡប់មកវិញ ឬបញ្ចប់មុខងាររបស់បុគ្គលនោះ។ ប្រសិនបើ រដ្ឋដាក់
កុងស៊ុលខកខានមិនបានបំពេញកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួន ក្នុងកាលវេលាមួយសមស្រប រដ្ឋ
ម្ចាស់ផ្ទះ អាចដកការយល់ព្រមពីបុគ្គលពាក់ព័ន្ធនោះ ឬឈប់ចាត់ទុកបុគ្គលនោះជាសមាជិក
នៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល។

**ជំពូកទី៣
មុខងារកុងស៊ុល**

**មាត្រា៩
មុខងារកុងស៊ុលទូទៅ**

មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិ ដើម្បីបំពេញមុខងារកុងស៊ុលដូចតទៅ ៖
ក-ការពារសិទ្ធិ និងផលប្រយោជន៍របស់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងរបស់ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋ
ដាក់កុងស៊ុល។

ខ-ជំរុញការអភិវឌ្ឍទំនាក់ទំនងសេដ្ឋកិច្ច ពាណិជ្ជកម្ម វិទ្យាសាស្ត្រ បច្ចេកទេស
វប្បធម៌ ទេសចរណ៍ និងអប់រំ រវាងរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ព្រមទាំងពង្រឹងទំនាក់
ទំនងមិត្តភាព និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងរដ្ឋទាំងពីរ។

គ-ស្វែងយល់បន្ថែមទៀត តាមមធ្យោបាយស្របច្បាប់ ពីស្ថានភាពសេដ្ឋកិច្ច
ពាណិជ្ជកម្ម វិទ្យាសាស្ត្រ បច្ចេកទេស វប្បធម៌ ទេសចរណ៍ អប់រំ និងវិស័យដទៃទៀត នៅ
ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ហើយធ្វើរបាយការណ៍ជូនរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួន។

ឃ-បំពេញមុខងារផ្សេងទៀតដែលរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលប្រគល់ជូន ដែលច្បាប់ និង
បទប្បញ្ញត្តិរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មិនហាមឃាត់ ឬមិនជំទាស់។

**មាត្រា១០
ការស្នើសុំសញ្ជាតិ និងចុះបញ្ជីអត្រានុកូលដ្ឋាន**

១-មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិដើម្បី ៖
ក-ទទួលពាក្យស្នើសុំសញ្ជាតិ។

ខ-ចុះបញ្ជីពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល។

គ-ចុះបញ្ជីកំណើត និងអរណភាពរបស់ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល។

ឃ-ផ្តល់បែបបទសុំរៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍ ឱ្យពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងចេញលិខិតបញ្ជាក់អាពាហ៍ពិពាហ៍ឱ្យពលរដ្ឋទាំងនោះ។

២-បទប្បញ្ញត្តិក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះមិនត្រូវឱ្យបុគ្គលពាក់ព័ន្ធ រួចផុតពីកាតព្វកិច្ចគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះឡើយ។

មាត្រា ១១

ការផ្តល់លិខិតឆ្លងដែន និងទិដ្ឋាការ

មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិដើម្បី ៖

ក-ទទួលពាក្យស្នើសុំ និងចេញលិខិតឆ្លងដែន ឬឯកសារធ្វើដំណើរផ្សេងទៀតឱ្យពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងអាចយល់ព្រម ឬពន្យារសុពលភាព ឬធ្វើអសុពលកម្មលិខិតឆ្លងដែន ឬឯកសារធ្វើដំណើរទាំងនោះ។

ខ-ទទួលពាក្យស្នើសុំ និងចេញទិដ្ឋាការឱ្យបុគ្គលទាំងឡាយណា ដែលនឹងធ្វើដំណើរទៅ ឬឆ្លងកាត់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងអាចយល់ព្រម ឬពន្យារសុពលភាព ឬធ្វើអសុពលកម្មទិដ្ឋាការទាំងនោះ។

មាត្រា ១២

មុខងារសេរោភីកម្ម និងនីត្យានុកូលកម្ម

១-មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិដើម្បី ៖

ក-រៀបចំឯកសារឱ្យជនបរទេស សម្រាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ដោយមានការស្នើសុំពីបុគ្គលនោះ។

ខ-រៀបចំឯកសារឱ្យពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល សម្រាប់ប្រើប្រាស់ក្រៅប្រទេស ដោយមានការស្នើសុំពីពលរដ្ឋនោះ។

គ-បកប្រែឯកសារទៅជាភាសាផ្លូវការរបស់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឬរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ហើយបញ្ជាក់ថា ការបកប្រែនោះអនុលោមទៅតាមច្បាប់ដើម។

ឃ-បំពេញមុខងារសារការីផ្សេងទៀត ដែលរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុលប្រគល់ឱ្យ និង
ដែលពុំមានការដទៃទៀតពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

ង-នីត្យានុកូលកម្មហត្ថលេខា និងត្រាលើឯកសារដែលចេញដោយអាជ្ញាធរ
ពាក់ព័ន្ធ នៃរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុល ឬរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

២-ពេលឯកសារទាំងនោះប្រើប្រាស់ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឯកសារដែលបានដាក់តែង
បញ្ជាក់ ឬនីត្យានុកូលកម្ម ដោយមន្ត្រីក្នុងស៊ុល ស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ
ត្រូវមានសុពលភាព និងអានុភាពដូចគ្នានឹងឯកសារដែលបានដាក់តែង បញ្ជាក់ ឬ
នីត្យានុកូលកម្មដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

៣-មន្ត្រីក្នុងស៊ុលត្រូវរក្សាទុកជាបណ្តោះអាសន្ននូវលិខិតបញ្ជាក់ និងឯកសាររបស់
ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុល ប្រសិនបើ វាមិនផ្ទុយនឹងច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

មាត្រា ១៣
ការជូនដំណឹងពីការឃុំខ្លួន ការចាប់ខ្លួន និងការសួរសុខទុក្ខ

១-ប្រសិនបើ ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុលត្រូវបានឃុំខ្លួន ចាប់ខ្លួន ឬដកហូតសិទ្ធិ
សេរីភាព តាមមធ្យោបាយផ្សេងណាមួយ ក្នុងមណ្ឌលក្នុងស៊ុល ដោយអាជ្ញាធរមាន
សមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាជ្ញាធរនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវជូនដំណឹង អំពីបញ្ហានេះទៅប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុល
ឱ្យបានឆាប់បំផុត ដែលអាចធ្វើទៅបាន។

២-មន្ត្រីក្នុងស៊ុលមានសិទ្ធិសួរសុខទុក្ខ និងប្រាស្រ័យទាក់ទងជាមួយពលរដ្ឋនៃរដ្ឋ
ដាក់ក្នុងស៊ុល ដែលកំពុងជាប់ឃុំខ្លួន ចាប់ខ្លួន ឬដកហូតសិទ្ធិសេរីភាព តាមមធ្យោបាយ
ណាមួយ និងចាត់ចែងជួយផ្នែកច្បាប់ឱ្យដល់ពួកគេ។ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ
ត្រូវចាត់ចែងរៀបចំចំពោះការសួរសុខទុក្ខនេះ ឱ្យបានឆាប់បំផុត ដែលអាចធ្វើទៅបាន។

៣-មន្ត្រីក្នុងស៊ុលមានសិទ្ធិសួរសុខទុក្ខពលរដ្ឋ នៃរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុល ដែលកំពុងជាប់
ទោស។

៤-អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជូនព័ត៌មានដល់ពលរដ្ឋខាងលើ អំពី
បទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌ ១ ២ និង ៣ នៃមាត្រានេះ។

៥-ក្នុងករណីមានការជំនុំជម្រះក្តី ឬមាននីតិវិធីផ្សេងទៀត ទៅលើពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់ ក្នុងស៊ុល នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជូនដំណឹងទៅមន្ត្រី ក្នុងស៊ុលនៃរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុល តាមសំណើរបស់បុគ្គលនោះ អំពីការចោទប្រកាន់ទៅលើជន នោះ ព្រមទាំងពេលវេលា កាលបរិច្ឆេទ និងទីកន្លែងជំនុំជម្រះក្តី ឬនីតិវិធីផ្សេងទៀត។ មន្ត្រី ក្នុងស៊ុលមានសិទ្ធិចូលរួមស្តាប់ការជំនុំជម្រះក្តី ឬនីតិវិធីផ្សេងទៀតទៅលើជននោះ ដោយ អនុលោមតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

៦-មន្ត្រីក្នុងស៊ុលត្រូវគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ក្នុងការ បំពេញមុខងារ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រានេះ។ ទោះបីយ៉ាងណាក៏ដោយ ការគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិទាំងនោះមិនត្រូវដាក់កំហិតដល់ការអនុវត្តសិទ្ធិ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រានេះ។

មាត្រា ១៤
អាណាព្យាបាលភាព និងអាណត្តិភាពភាគភាព

១-អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជូនដំណឹងទៅប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុល អំពី អាណាព្យាបាល ឬអាណត្តិភាពសម្រាប់ពលរដ្ឋ រួមទាំងអនីតិជននៃរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុល ក្នុង មណ្ឌលក្នុងស៊ុល ដែលពុំមានសមត្ថភាពគ្រប់គ្រាន់ ក្នុងការធ្វើក្នុងនាមខ្លួន។

២-មន្ត្រីក្នុងស៊ុលត្រូវការពារ ក្នុងកម្រិតមួយដែលច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អនុញ្ញាតឱ្យ នូវសិទ្ធិ និងផលប្រយោជន៍ពលរដ្ឋ រួមទាំងអនីតិជននៃរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុល ដែល ពុំមានសមត្ថភាពគ្រប់គ្រាន់ក្នុងការធ្វើក្នុងនាមខ្លួន ហើយប្រសិនបើចាំបាច់ ផ្តល់អនុសាសន៍ ឬចាត់តាំងអាណាព្យាបាល ឬអាណត្តិភាពឱ្យបុគ្គលពាក់ព័ន្ធនោះ ព្រមទាំងត្រួតពិនិត្យ សកម្មភាពទាក់ទងនឹងអាណាព្យាបាលភាព ឬអាណត្តិភាពភាព។

មាត្រា ១៥
ការឧបត្ថម្ភដល់ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុល

១-មន្ត្រីក្នុងស៊ុលត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិដើម្បី ៖
ក-ដូចប្រាស្រ័យទាក់ទងនឹងពលរដ្ឋ នៃរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុលក្នុងមណ្ឌលក្នុងស៊ុល ហើយរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះមិនត្រូវរឹតត្បិតដល់ការប្រាស្រ័យទាក់ទង រវាងពលរដ្ឋ

នៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងប៉ូស្តិកុងស៊ុល និងមិនអាចរឹតត្បិតដល់ការចូលទៅ
កាន់ប៉ូស្តិកុងស៊ុលបានទេ។

ខ-ស្វែងយល់ពីលក្ខខណ្ឌជីវិត និងការបំពេញការងាររបស់ពលរដ្ឋ នៃរដ្ឋដាក់
កុងស៊ុលនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ព្រមទាំងផ្តល់ការឧបត្ថម្ភចាំបាច់ដល់ពួកគេ។

គ-ស្នើសុំឱ្យអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ស្វែងរកទីកន្លែងស្នាក់នៅ
របស់ពលរដ្ឋ នៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ហើយរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវធ្វើឱ្យអស់លទ្ធភាព
ដើម្បីផ្តល់ព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធ។

ឃ-ទទួល និងថែរក្សាទុកជាបណ្តោះអាសន្ននូវលុយកាក់ និងវត្ថុមានតម្លៃ
របស់ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ស្របទៅតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានា
របស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

២-ក្នុងករណីដែលពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលមិននៅទីកន្លែង ឬក៏មានហេតុផលណា
មួយផ្សេងទៀត មិនអាចការពារសិទ្ធិ និងផលប្រយោជន៍ តាមកាលកំណត់ មន្ត្រីកុងស៊ុល
អាចធ្វើជាអ្នកតំណាងឱ្យជននោះនៅចំពោះមុខតុលាការ ឬអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចពាក់ព័ន្ធ
ដទៃទៀតនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬរៀបចំឱ្យមានអ្នកតំណាងស្របច្បាប់ ដោយអនុលោមតាមច្បាប់
និងបទប្បញ្ញត្តិនានារបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ រហូតដល់ជននោះចាត់តាំងអ្នកតំណាងផ្ទាល់ខ្លួន ឬ
អាចបន្តដំណើរការការពារសិទ្ធិ និងផលប្រយោជន៍ផ្ទាល់ខ្លួនបាន។

មាត្រា ១៦
ការជូនដំណឹងពីមរណភាព

ពេលទទួលដំណឹងមរណភាពរបស់ពលរដ្ឋ នៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ
អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជូនព័ត៌មានទៅប៉ូស្តិកុងស៊ុលឱ្យបានឆាប់បំផុតតាម
ដែលអាចធ្វើទៅបាន ហើយនៅពេលមានសំណើរបស់ប៉ូស្តិកុងស៊ុល ត្រូវផ្តល់លិខិតបញ្ជាក់
មរណភាព ឬឯកសារចម្លងផ្សេងទៀត ដែលបញ្ជាក់ពីមរណភាព។

មាត្រា ១៧
មុខងារនាក់ក្នុងស៊ុលមតក

១-ប្រសិនបើ ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុល ដែលទទួលមរណភាព បានបន្សល់ទុក ទ្រព្យនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ហើយគ្មានទាយាទ ឬអ្នកអនុវត្តមរតកសាសន៍នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវជូនដំណឹងទៅប៉ុស្ដិ៍ក្នុងស៊ុលឱ្យបានឆាប់បំផុត។

២-មន្ត្រីក្នុងស៊ុល ត្រូវមានវត្តមាននៅពេលទ្រព្យដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃ មាត្រានេះ កំពុងចុះបញ្ជីសារពើភណ្ឌ និងមានបោះត្រាសម្គាល់ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច នៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

៣-ប្រសិនបើ ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុលជាទាយាទ ឬរថ្វីយលាភី មានសិទ្ធិស្នង និង ទទួលមរតក ឬអំណោយរបស់អ្នកស្លាប់ ដែលមានសញ្ជាតិផ្សេងនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ហើយ ប្រសិនបើ បុគ្គលនោះមិននៅក្នុងដែនដីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជូនព័ត៌មានទៅប៉ុស្ដិ៍ក្នុងស៊ុលអំពីការស្នងមរតក ឬទទួលអំណោយនេះ។

៤-ករណីដែលពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុល អះអាងថាមានសិទ្ធិស្នង ឬទទួលមរតក នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ប៉ុន្តែជននោះ ឬអ្នកតំណាងជននោះ មិនអាចមានវត្តមាននៅក្នុងនីតិវិធី ស្នងមរតក មន្ត្រីក្នុងស៊ុល ឬអនុក្នុងស៊ុលរបស់ខ្លួន អាចធ្វើជាតំណាងឱ្យជននោះនៅចំពោះ មុខតុលាការ ឬអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះផ្សេងទៀត។

៥-មន្ត្រីក្នុងស៊ុល ក្នុងនាមពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុល ដែលមិនមែនជាអ្នករស់នៅ អចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មានសិទ្ធិទទួលមរតក ឬអំណោយនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ដើម្បីផ្ទេរ ទៅឱ្យជននោះ។

៦-ប្រសិនបើ ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុល ដែលមិនមែនជាអ្នករស់នៅអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុង រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ទទួលមរណភាពក្នុងអំឡុងពេលស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន ឬពេលឆ្លងកាត់រដ្ឋ ម្ចាស់ផ្ទះ ហើយប្រសិនបើ គ្មានសាច់ញាតិ ឬអ្នកតំណាង មន្ត្រីក្នុងស៊ុលមានសិទ្ធិថែរក្សាទុក ភ្លាមជាបណ្តោះអាសន្ន នូវរាល់ឯកសារនានា ប្រាក់កាស និងទ្រព្យសម្បត្តិ ដែលនៅជាប់ ខ្លួនរបស់អ្នកស្លាប់នោះ ដើម្បីផ្ទេរទៅឱ្យទាយាទ អ្នកអនុវត្តមរតកសាសន៍ ឬបុគ្គលផ្សេង ទៀត ដែលមានការអនុញ្ញាតឱ្យទទួលទ្រព្យទាំងនោះ។

៧-មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានារបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ក្នុងការបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ៤ កថាខណ្ឌ ៥ និងកថាខណ្ឌ ៦ នៃមាត្រានេះ។

មាត្រា ១៨

កិច្ចឧបត្ថម្ភដល់នាវា នាវិកបតី និងក្រុមនាវិកនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល

១-មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិផ្តល់កិច្ចឧបត្ថម្ភ ដល់នាវានៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ដែលស្ថិតនៅក្នុងដែនទឹកផ្ទៃក្នុងនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ និងដល់នាវិកបតី និងសមាជិកក្រុមនាវិក ព្រមទាំងមានសិទ្ធិ ៖

ក-ឡើងលើនាវា ពេលចតនៅមាត់ច្រាំង សាកសួរនាវិកបតី និងសមាជិកណាម្នាក់នៃក្រុមនាវិក ព្រមទាំងទទួលរបាយការណ៍ទាក់ទងនឹងនាវា ទំនិញលើនាវា និងការធ្វើដំណើរ។

ខ-ស៊ើបសួរឧប្បត្តិហេតុណាមួយ ដែលបានកើតមានឡើងក្នុងអំឡុងពេលនៃការធ្វើដំណើរ លុះត្រាតែ ការស៊ើបសួរនេះមិនប៉ះពាល់ដល់អំណាច នៃអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

គ-ដោះស្រាយវិវាទរវាងនាវិកបតី និងក្រុមនាវិក រួមទាំងវិវាទទាក់ទងនឹងប្រាក់បៀវត្ស និងកិច្ចសន្យាការងារផងដែរ។

ឃ-ទទួលជួបនឹងនាវិកបតី ឬសមាជិកណាម្នាក់នៃក្រុមនាវិក ហើយប្រសិនបើចាំបាច់ សម្រួលការព្យាបាលជំងឺ និងសម្រួលការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍ទៅកាន់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលវិញ។

ង-ទទួលពិនិត្យ ភាគតែង ចុះហត្ថលេខា បញ្ជាក់ ឬធ្វើនីត្យានុកូលកម្មឯកសារទាក់ទងនឹងនាវា។

ច-ដោះស្រាយបញ្ហារដ្ឋប្បវេណីពាក់ព័ន្ធនឹងនាវា ដែលអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលប្រគល់ជូន។

២-នាវិកបតី និងសមាជិកណាម្នាក់នៃក្រុមនាវិកអាចទាក់ទងនឹងមន្ត្រីកុងស៊ុលបាន។ ពួកគេអាចទៅប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានថា មិនរំលោភលើច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះទាក់ទងនឹងការគ្រប់គ្រងកំពង់ផែ និងជនបរទេស។

៣-មន្ត្រីកុងស៊ុលអាចទាក់ទងនឹងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ និងស្នើសុំ
ការគាំទ្រក្នុងការបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន លើរាល់បញ្ហាទាំងឡាយពាក់ព័ន្ធនឹងនាវានៃរដ្ឋ
ដាក់កុងស៊ុល នាវិកបតី សមាជិកក្រុមនាវិក និងទំនិញ។

៤-ស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិបញ្ជាខ្លួន
ជាមួយនាវិកបតី ឬសមាជិកក្រុមនាវិកនៅចំពោះមុខតុលាការ ឬអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច
ដទៃទៀតនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ដើម្បីជួយដល់ពួកគេ។

មាត្រា ១៩

កិច្ចការពារភ្នំកំណើនវិធានការចាំបាច់នានាលើនាវានៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល

១-ប្រសិនបើ តុលាការ ឬអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចផ្សេងទៀតនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មាន
បំណងចាត់វិធានការចាំបាច់នានា ឬចាប់ផ្តើមធ្វើការស៊ើបសួរជាផ្លូវការ លើនាវារបស់រដ្ឋ
ដាក់កុងស៊ុល អាជ្ញាធរទាំងនោះត្រូវជូនដំណឹងជាមុនទៅប៉ូស្តិកុងស៊ុល ដើម្បីឱ្យមន្ត្រី
កុងស៊ុល ឬតំណាងរបស់ខ្លួនមានវត្តមាន នៅពេលគេចាត់វិធានការនោះ។ ប្រសិនបើ មាន
ភាពបន្ទាន់រាព័ងមិនឱ្យជូនដំណឹងជាមុន អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជូន
ដំណឹងទៅប៉ូស្តិកុងស៊ុលជាបន្ទាន់ ក្រោយពីចាត់វិធានការ ហើយផ្តល់សេចក្តីលំអិតនៃ
វិធានការដែលបានចាត់ឡើងនោះ តាមសំណើរបស់មន្ត្រីកុងស៊ុល។

២-បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ត្រូវអនុវត្តចំពោះវិធានការ
ស្រដៀងគ្នា ដែលត្រូវបានចាត់ឱ្យនាវិកបតី ឬសមាជិកណាម្នាក់នៃក្រុមនាវិកឡើងលើគោក
ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

៣-បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយក្នុងកថាខណ្ឌ ១ និង ២ នៃមាត្រានេះ មិនត្រូវបានអនុវត្ត
ទេចំពោះការត្រួតពិនិត្យជាធម្មតានៃផ្នែកគយ រដ្ឋបាលកំពង់ផែ ចត្តាឡីស័ក ឬការត្រួត
ពិនិត្យឆ្លងដែន ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ព្រមទាំងវិធានការដទៃទៀត
ដែលត្រូវបានចាត់ដោយអាជ្ញាធរនោះ ដើម្បីធានាសុវត្ថិភាពនាវាចរដ្ឋវេសមុទ្រ ឬការទប់
ស្កាត់ការបំពុលទឹក។

៤-លើកលែងតែមានសំណូមពរ ឬមានការអនុញ្ញាតពីនាវិកបតីនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល
ឬមន្ត្រីកុងស៊ុល អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មិនមានសិទ្ធិជ្រៀតជ្រែកកិច្ចការផ្ទៃ

ក្នុងនៃនាវាឡើយ នៅពេលដែលសន្តិភាព សន្តិសុខ និងសណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈរបស់រដ្ឋ
ម្ចាស់ផ្ទះមិនត្រូវបានរំលោភទេ។

មាត្រា ២០

កិច្ចឧបត្ថម្ភដល់នាវានៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលដែលរងមហន្តរាយ

១-ប្រសិនបើ នាវានៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលទទួលរងឧប្បត្តិហេតុក្នុងដែនសមុទ្រ ឬដែន
ទឹកផ្ទៃក្នុងនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជូនដំណឹងទៅប៉ុស្តិ៍
កុងស៊ុល ឱ្យបានឆាប់បំផុតតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន ព្រមទាំងជម្រាបពីវិធានការដែលត្រូវ
បានចាត់ ដើម្បីសង្គ្រោះអ្នកជំណើរ នាវា ទំនិញ និងទ្រព្យសម្បត្តិដទៃទៀត។

២-មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិចាត់វិធានការនានា ដើម្បីផ្តល់កិច្ចឧបត្ថម្ភដល់នាវារង
មហន្តរាយ ព្រមទាំងក្រុមនាវិក និងអ្នកធ្វើជំណើរ ហើយស្នើសុំកិច្ចឧបត្ថម្ភដូចគ្នានេះ ពី
អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

៣-ប្រសិនបើនាវារងមហន្តរាយនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឬសម្ភារៈ ឬទំនិញ ត្រូវបានរក
ឃើញនៅជិតឆ្នេរ ឬនាំមកទុកឯកំពង់ផែនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ហើយគ្មាននាវិកបតី ម្ចាស់នាវា
ភ្នាក់ងារក្រុមហ៊ុននាវា ឬក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងនាវាមានវត្តមាន ឬមានលទ្ធភាពចាត់
វិធានការសង្គ្រោះ ឬចាត់ចែងទំនិញលើនាវា អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវជូន
ដំណឹងទៅប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ឱ្យបានឆាប់បំផុតតាម ដែលអាចធ្វើទៅបាន។ មន្ត្រីកុងស៊ុលអាច
ចាត់វិធានការសមស្របនានា ក្នុងនាមម្ចាស់នាវា។

៤-នាវារងមហន្តរាយនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ទំនិញ និងសម្ភារៈ មិនត្រូវស្ថិតនៅក្រោម
កាតព្វកិច្ចគយ ឬកម្រៃស្រដៀងគ្នាផ្សេងទៀតនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ដរាបណាទំនិញទាំងនោះមិន
ត្រូវបានលក់ និងប្រើប្រាស់នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

មាត្រា ២១

អាកាសយាននៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល

បទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ ទាក់ទងនឹងនាវានៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ត្រូវអនុវត្តចំពោះ
អាកាសយាននៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ដរាបណាការអនុវត្តនោះមិនផ្ទុយនឹងបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ច

ព្រមព្រៀងទ្វេភាគីជាធរមាន ឬពហុភាគី ដែលរដ្ឋទាំងពីរជាហត្ថលេខី ព្រមទាំងបទប្បញ្ញត្តិ
នៃកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រ
កម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសទីក្រុងហុងកុង និងម៉ាកាវ នៃសាធារណរដ្ឋ
ប្រជាមានិតចិន។

មាត្រា ២២

ការបញ្ជូនឯកសារគតិយុត្ត

មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិបញ្ជូនឯកសារគុណការ និងឯកសារក្រៅប្រព័ន្ធតុលាការ
ក្នុងកម្រិតមួយដែលច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះអនុញ្ញាតឱ្យ ហើយដែលស្ថិតនៅ
ក្រោមប្រតិបត្តិការនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលមានស្រាប់ រវាងរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

មាត្រា ២៣

មណ្ឌលដែលអនុវត្តនូវមុខងារកុងស៊ុល

មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវបំពេញមុខងារកុងស៊ុលតែក្នុងមណ្ឌលរបស់ខ្លួន។ ប្រសិនបើ មាន
ការយល់ព្រមពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មន្ត្រីកុងស៊ុលក៏អាចបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន នៅក្រៅមណ្ឌល
របស់ខ្លួនបានដែរ។

មាត្រា ២៤

ការប្រារព្រសម័យទាក់ទងនឹងទេស្តីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ

ក្នុងការបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន មន្ត្រីកុងស៊ុលអាចធ្វើការប្រាស័យទាក់ទងនឹងអាជ្ញាធរ
មានសមត្ថកិច្ច ក្នុងមណ្ឌលកុងស៊ុលរបស់ខ្លួន ហើយប្រសិនបើចាំបាច់ ជាមួយអាជ្ញាធរ
កណ្តាលនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ក្នុងកម្រិតមួយដែលច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ និងទម្លាប់នៃការអនុវត្តរបស់
រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះអនុញ្ញាតឱ្យ។

ជំពូកទី៤
ការសម្រួល បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ

មាត្រា ២៥
ការសម្រួលដល់ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល

១-រដ្ឋម្ចាស់ ផ្ទះត្រូវផ្តល់ ការសម្រួលពេញលេញ ដល់ការបំពេញមុខងារនៃប៉ុស្ដិ៍ កុងស៊ុល។

២-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវប្រព្រឹត្តចំពោះសមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ដោយការគោរព និងចាត់ វិធានការសមស្របនានា ដើម្បីធានាដល់ការបំពេញមុខងារកុងស៊ុលដោយរលូន នូវសិទ្ធិ ការសម្រួលនានា បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ។

មាត្រា ២៦
ការកាន់កាប់ទីស្ថានកុងស៊ុល និងលំនៅស្ថាន

១-រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងតំណាងរបស់ខ្លួនមានសិទ្ធិ ក្នុងកម្រិតមួយដែលច្បាប់ និង បទប្បញ្ញត្តិនានានៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះអនុញ្ញាតឱ្យ ៖

ក-ទិញ ជួល ឬកាន់កាប់អគារ តាមមធ្យោបាយណាមួយ ឬផ្នែកណាមួយនៃ អគារ និងផ្ទៃដីជាប់អគារនោះ សម្រាប់ប្រើជាទីស្ថានកុងស៊ុល និង លំនៅស្ថាននៃសមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ដោយមិនរាប់បញ្ចូលលំនៅស្ថាន នៃសមាជិកទាំងឡាយណា ដែលជាពលរដ្ឋ ឬអ្នករស់នៅអចិន្ត្រៃយ៍ នៅ ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

ខ-សាងសង់ ឬជួសជុលកែលំអអគារនៅលើដី ដែលកាន់កាប់។

២-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវជួយរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ក្នុងការកាន់កាប់ទីស្ថានកុងស៊ុល ហើយ នៅពេលចាំបាច់ កាន់កាប់លំនៅស្ថានសមស្របសម្រាប់សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល។

៣-ក្នុងការអនុវត្តសិទ្ធិ ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឬតំណាងរបស់ខ្លួន ត្រូវគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានានៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ស្តីពីដីធ្លី សំណង់ និងនគរបន្ថែម។

មាត្រា ២៧
ការប្រើទង់ជាតិ និងសញ្ញាជាតិ

១-រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលហានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ទង់ជាតិ សញ្ញាជាតិខ្លួននៅលើទីស្ថានកុងស៊ុល និងសញ្ញាសម្គាល់នៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលជាភាសានៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

២-រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលមានសិទ្ធិបង្អួតទង់ជាតិខ្លួន នៅលើទីស្ថានកុងស៊ុល លំនៅស្ថានរបស់ប្រធានប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល និងរថយន្តរបស់ខ្លួន ដែលប្រើប្រាស់ក្នុងពេលបំពេញមុខងារជាផ្លូវការ។

មាត្រា ២៨
ភាពមិនរោចលោកបំពានបាននៃទីស្ថានកុងស៊ុល និងលំនៅស្ថានមន្ត្រីកុងស៊ុល

១-ទីស្ថានកុងស៊ុល និងលំនៅស្ថានមន្ត្រីកុងស៊ុល មិនអាចត្រូវបានរំលោភបំពានបានឡើយ។ អាជ្ញាធរនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះមិនអាចចូលទៅក្នុងទីស្ថានកុងស៊ុល និងលំនៅស្ថានមន្ត្រីកុងស៊ុលបានឡើយ ប្រសិនបើ គ្មានការយល់ព្រមពីប្រធានប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ឬប្រធានបេសកកម្មការទូតនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬមន្ត្រី ដែលចាត់តាំងដោយប្រធានប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ឬប្រធានបេសកកម្មការទូត។

២-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវចាត់វិធានការចាំបាច់ ដើម្បីការពារទីស្ថានកុងស៊ុល និងលំនៅស្ថានមន្ត្រីកុងស៊ុល ចំពោះការជ្រៀតចូល ឬការខូចខាត និងទប់ស្កាត់ការរំខានដល់សេចក្ដីសុខសាន្តរបស់ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ឬប៉ះពាល់ដល់សេចក្ដីថ្លៃថ្នូររបស់ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល។

មាត្រា ២៩
ការរួចផុតពីកំណែទីស្ថានកុងស៊ុល

ទីស្ថានកុងស៊ុល គ្រឿងសង្ហារឹម ទ្រព្យសម្បត្តិ និងមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនរបស់ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ត្រូវរួចផុតពីទម្រង់នៃកំណែនណាមួយ។

មាត្រា ៣០

ភាពមិនអាចរំលោភបំពានបាននៃបណ្ណសារ និងឯកសារក្នុងស៊ុល

បណ្ណសារ និងឯកសារក្នុងស៊ុល មិនអាចត្រូវបានរំលោភបានឡើយ ទោះបីនៅពេលណា ឬកន្លែងណាក៏ដោយ។

មាត្រា ៣១

សេរីភាពនៃការប្រាស្រ័យទាក់ទង

១-ក្នុងគោលបំណងជាផ្លូវការ រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវអនុញ្ញាត និងការពារសេរីភាពក្នុងការប្រាស្រ័យទាក់ទងរបស់ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល។ ក្នុងការប្រាស្រ័យទាក់ទងនឹងរដ្ឋាភិបាល បណ្ណស្ថានបេសកកម្មការទូត និងប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលដទៃទៀតនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលអាចប្រើគ្រប់មធ្យោបាយធ្វើទំនាក់ទំនងសមស្របទាំងអស់ រួមមានសារ លិខិតជាអក្សរសម្ងាត់ ឬជាលេខសម្ងាត់ ហាវីការទូត ឬកុងស៊ុល និងហិបការទូត ឬកុងស៊ុល ក៏ប៉ុន្តែប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលអាចដំឡើង និងប្រើប្រាស់វិទ្យុទាក់ទងបាន លុះត្រាតែមានការយល់ព្រមពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

២-លិខិតឆ្លើយឆ្លងផ្លូវការរបស់ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល មិនអាចត្រូវបានរំលោភបំពានបានឡើយ។ ហិបកុងស៊ុលមិនត្រូវបានបើក ឬឃាត់ទុកឡើយ។ ហិបកុងស៊ុលត្រូវមានសញ្ញាសម្គាល់ខាងក្រៅច្បាស់លាស់ និងផ្ទុកតែសារឆ្លើយឆ្លង ឯកសារផ្លូវការ និងសម្ភារៈសម្រាប់ប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការតែប៉ុណ្ណោះ ក៏ប៉ុន្តែ ប្រសិនបើ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះមានមូលហេតុច្បាស់លាស់គួរឱ្យជឿជាក់ថា ហិបកុងស៊ុលមានផ្ទុកវត្ថុផ្សេងទៀតក្រៅពីវត្ថុដែលបានរៀបរាប់ខាងលើ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាចស្នើសុំបើកហិបកុងស៊ុលនោះនៅចំពោះមុខតំណាងពេញសិទ្ធិរបស់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល។ ប្រសិនបើ តំណាងពេញសិទ្ធិរបស់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលបដិសេធចំពោះសំណើនេះ ហិបកុងស៊ុលត្រូវបានបញ្ជូនទៅកាន់កន្លែងដើមវិញ។

៣-ហាវីកុងស៊ុលត្រូវតែជាពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ហើយមិនមែនជាអ្នករស់នៅអចិន្ត្រៃយ៍នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។ ហាវីកុងស៊ុលត្រូវមានឯកសារផ្លូវការបញ្ជាក់ពីឋានៈរបស់ខ្លួន។ ហាវីកុងស៊ុលត្រូវទទួលបានសិទ្ធិ ការសម្រួលនានា បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ដូចហាវីការទូតដែរ។

៤-ហិបកុងស៊ុលអាចត្រូវបានប្រគល់ឱ្យមេបញ្ជាការនាវា ឬអាកាសយាននៃរដ្ឋដាក់
កុងស៊ុល។ មេបញ្ជាការ ត្រូវមានឯកសារផ្លូវការបញ្ជាក់ពីចំនួនកញ្ចប់ ដែលមាននៅក្នុង
ហិប។ ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយ មេបញ្ជាការនោះមិនត្រូវបានចាត់ទុកជាហាវីកុងស៊ុល
ទេ។ ដោយមានការសម្រួលពីអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល
អាចទៅទទួល ឬប្រគល់ដោយផ្ទាល់ និងដោយសេរី នូវហិបកុងស៊ុលពី ឬជូនមេបញ្ជាការ។

មាត្រា ៣២
កម្រៃ និងបន្ទុកកុងស៊ុល

១-ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលអាចយកកម្រៃ និងបន្ទុកលើលិខិតស្នាមកុងស៊ុលនៅក្នុងដែនដីនៃ
រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ស្របទៅតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានារបស់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល។

២-ការយកកម្រៃ និងបន្ទុក ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ព្រមទាំង
បង្កាន់ដៃ ត្រូវរួចផុតពីពន្ធ និងអាករនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

៣-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល បញ្ជូនប្រាក់ចំណូល ដូចមានចែងក្នុង
កថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ទៅរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល។

មាត្រា ៣៣
សេរីភាពនៃការធ្វើដំណើរ

រៀបរយលែងតែមានច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះហាមប្រាម ឬរឹតត្បិតការ
ចេញចូល ក្នុងតំបន់ហាមឃាត់ រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវធានាដល់សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល នូវ
សេរីភាពក្នុងការធ្វើដំណើរក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន។

មាត្រា ៣៤
ភាពមិនអាចរំលោភបំពានលើរូបរាងកាយមន្ត្រីកុងស៊ុល

រូបរាងកាយមន្ត្រីកុងស៊ុលមិនត្រូវបានរំលោភបំពានឡើយ ហើយពួកគេមិនអាចត្រូវបានឃុំខ្លួន ឬចាប់ខ្លួន។ រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវចាត់វិធានការសមស្រប ដើម្បីទប់ស្កាត់ការរំលោភបំពាននូវសេរីភាព និងសេចក្តីថ្លៃថ្នូររបស់គេ។

មាត្រា ៣៥
អត្ថបទកសិទ្ធិរួចផុតពីយុត្តាធិការ

១-មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវរួចផុតពីយុត្តាធិការតុលាការ ឬរដ្ឋបាល នៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ លើកលែងតែក្នុងនីតិវិធីរដ្ឋប្បវេណី ៖

- ក-ដែលកើតឡើងពីកិច្ចសន្យា ដែលធ្វើឡើងដោយមន្ត្រីកុងស៊ុល ក្នុងនោះមន្ត្រីនេះពុំបានបញ្ជាក់ច្បាស់លាស់ថា ខ្លួនជាភ្នាក់ងារនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល។
- ខ-ដោយភាគីទីបីប្តឹងទាមទារសំណងខូចខាត បណ្តាលមកពីគ្រោះថ្នាក់ ដែលបង្កឡើងដោយយានជំនិះ នាវា ឬយន្តហោះនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។
- គ-ដែលទាក់ទងនឹងអចលនទ្រព្យឯកជន នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ប្រសិនបើ មន្ត្រីកុងស៊ុលមិនកាន់កាប់តំណាងឱ្យរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងដើម្បីគោលបំណងនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល។
- ឃ-ដែលទាក់ទងនឹងសន្តតិកម្មឯកជន។
- ង-ដែលកើតឡើងពីសកម្មភាពវិជ្ជាជីវៈ ឬពាណិជ្ជកម្មដោយមន្ត្រីកុងស៊ុលនៅក្រៅពេលបំពេញមុខងារជាផ្លូវការ នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

២-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះមិនត្រូវចាត់វិធានការអនុវត្ត ចំពោះមន្ត្រីកុងស៊ុលណាម្នាក់ លើកលែងតែករណីដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ។ បើមានវិធានការក្នុងករណីបែបនេះ ភាពមិនអាចរំលោភបំពានលើបុគ្គល និងលំនៅស្ថានរបស់មន្ត្រីកុងស៊ុល មិនត្រូវបានធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ឡើយ។

៣-សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស និងសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ត្រូវរួចផុតពីយុត្តាធិការតុលាការ ឬរដ្ឋបាល នៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ចំពោះអំពើ

ដែលបានបំពេញក្នុងមុខងាររបស់ខ្លួន លើកលែងតែនីតិវិធីរដ្ឋប្បវេណី ដូចមានចែងក្នុង
កថាខណ្ឌរង ក និង ខ នៃកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ។

មាត្រា ៣៦
កាតព្វកិច្ចផ្តល់ភស្តុតាង

១-មន្ត្រីក្នុងស៊ុលមិនមានកាតព្វកិច្ចផ្តល់ភស្តុតាងជាកសិណសាក្សីទេ។

២-សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស ឬសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃ
ប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុល អាចត្រូវគោរពហៅឱ្យផ្តល់ភស្តុតាង ក្នុងអំឡុងពេលនៃនីតិវិធីតុលាការ ឬ
រដ្ឋបាលនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។ មន្ត្រីនោះមិនត្រូវបដិសេធការផ្តល់ភស្តុតាង លើកលែងតែករណី
ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ៣ នៃមាត្រានេះ។

៣-សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស ឬសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃ
ប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុល មិនមានកាតព្វកិច្ចផ្តល់ភស្តុតាង ទាក់ទងនឹងការបំពេញមុខងាររបស់ពួកគេ
ឬធ្វើលំខិតឆ្លើយឆ្លងជាផ្លូវការណាមួយ ឬរៀបចំឯកសារទាក់ទងនឹងបញ្ហាទាំងនោះទេ។
មន្ត្រីនោះមានសិទ្ធិបដិសេធការផ្តល់ភស្តុតាងជាកសិណសាក្សីជំនាញពាក់ព័ន្ធនឹងច្បាប់នៃ
រដ្ឋដាក់ក្នុងស៊ុល។

៤-ចំពោះការតម្រូវឱ្យមានភស្តុតាងពីសមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស ឬ
សមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុល អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ
ត្រូវជៀសវាងការជ្រៀតជ្រែកចូលក្នុងការបំពេញមុខងាររបស់គេ។ ក្នុងលក្ខខណ្ឌដែលអាច
ធ្វើទៅបាន អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាចទៅយកភស្តុតាងទាំងនោះ នៅឯ
លំនៅស្ថានរបស់ពួកគេ ឬទីស្ថានក្នុងស៊ុល ឬទទួលចម្លើយសាក្សីពីពួកគេជាលាយលក្ខណ៍
អក្សរ។

មាត្រា ៣៧
ការរួមផ្តុំតពីសេវាកម្ម ការចុះបញ្ជីជនបរទេស និងការអនុញ្ញាតស្រាវជ្រាវ

១-សមាជិកនៃប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុលត្រូវរួមផ្តុំតពីទម្រង់ណាមួយ នៃសេវាកម្មផ្ទាល់ខ្លួន សេវា
សាធារណៈ និងកាតព្វកិច្ចយោធា នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

២-មន្ត្រីកុងស៊ុល និងសមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេសនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ត្រូវ
រួចផុតពីកាតព្វកិច្ចនានា ស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ពាក់ព័ន្ធនឹងការចុះ
បញ្ជីជនបរទេស និងការស្នាក់នៅរបស់ជនបរទេស។

មាត្រា ៣៨
ការលើកលែងពន្ធនូវព្រលឹងសម្បត្តិ

១-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវលើកលែងពន្ធ និងអាករគ្រប់បែបយ៉ាង ដោយឈរលើគោលការណ៍
បដិការ និងក្នុងកម្រិតដែលច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ខ្លួនអនុញ្ញាតឱ្យ ដូចខាងក្រោម ៖

ក-ទីស្ថានកុងស៊ុល និងលំនៅស្ថានសមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលដែលទទួល
បាន ក្នុងនាមនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឬតំណាងរបស់ខ្លួន ព្រមទាំងកិច្ច
ប្រតិបត្តិការជំនួញ ឬឧបករណ៍ផ្សេងទៀតដែលនៅទីនោះ។

ខ-ឧបករណ៍ប្រើប្រាស់ ក្នុងកិច្ចការកុងស៊ុល និងមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន ដែល
ប្រើប្រាស់ផ្តាច់មុខ សម្រាប់កិច្ចការជាផ្លូវការ ព្រមទាំងការទទួលបាន
ការកាន់កាប់ ឬការជួសជុលថែទាំ។

២-បទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ មិនត្រូវអនុវត្តចំពោះ ៖

ក-បន្ទុកលើសេវាកម្មពិសេស។

ខ-ពន្ធ និងអាករដែលអាចប្រមូលបានពីបុគ្គល ដែលចុះកិច្ចសន្យាជាមួយរដ្ឋ
ដាក់កុងស៊ុល ឬតំណាងរបស់ខ្លួន ស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋ
ម្ចាស់ផ្ទះ។

មាត្រា ៣៩
ការលើកលែងពន្ធរបស់សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល

១-មន្ត្រីកុងស៊ុល និងសមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេសនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ត្រូវ
រួចផុតពីពន្ធ និងអាករជាតិ តំបន់ ឬខេត្តក្រុងនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ លើបុគ្គល ឬវត្ថុ លើកលែងតែ ៖

ក-ពន្ធមិនផ្ទាល់ ដែលធម្មតាត្រូវបានបញ្ចូលនៅក្នុងតម្លៃទំនិញ ឬសេវា។

ខ-ពន្ធ និងអាករលើអចលនវត្ថុឯកជន ដែលស្ថិតក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ
ក្រៅពីបញ្ញត្តិក្នុងកថាខណ្ឌរង ក នៃកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រា ៣៨ នៃ
អនុសញ្ញានេះ។

គ-អចលនទ្រព្យ និងបន្ទុកលើទ្រព្យសម្បត្តិមរតក និងការរដ្ឋមរតក ក្រៅពី
បញ្ញត្តិនៃមាត្រា ៤៣ នៃអនុសញ្ញានេះ។

ឃ-ពន្ធ និងអាករលើប្រាក់ចំណូលឯកជន ក្រៅពីប្រាក់ចំណូលដែលទទួល
បានពីមុខងារក្នុងស៊ុល នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

ង-បន្ទុកលើសេវាកម្មមានកម្រៃជាក់លាក់។

ច-ពន្ធចុះបញ្ជី ពន្ធប្រាក់ប្រដាប់ក្តី ពន្ធបញ្ជាំ និងពន្ធតែមប្រើ ក្រៅពីបញ្ញត្តិក្នុង
កថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រា ៣៨ នៃអនុសញ្ញានេះ។

២- សមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុលត្រូវរួចផុតពីពន្ធ និងអាករ ក្នុង
រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ លើប្រាក់បៀវត្សដែលពួកគេទទួលបាននៅក្នុងប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុល។

មាត្រា ៤០

ការលើកលែងពន្ធ និងអាករ និងការត្រួតពិនិត្យគយ

១-ស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិខ្លួន រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យនាំចេញ នាំចូល
និងលើកលែងពន្ធគយទាំងអស់ និងបន្ទុកពាក់ព័ន្ធដទៃទៀត ក្រៅពីសោហ៊ុយរក្សាទុកក្នុង
ឃ្នាំង សោហ៊ុយដឹកជញ្ជូន និងសេវាប្រហាក់ប្រហែលដទៃទៀត លើ ៖

ក-សម្ភារៈប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការរបស់ប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុល។

ខ-សម្ភារៈប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួនរបស់មន្ត្រីក្នុងស៊ុល។

គ-សម្ភារៈនាំចូលសម្រាប់តាំងទីលើកដំបូង សម្រាប់ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួនដោយ
សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេសនៃប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុល រួមទាំងគ្រឿង
ឧបភោគ និងបរិភោគ។

២-សម្ភារៈប្រើប្រាស់ ដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌរង ខ និង គ នៃកថាខណ្ឌ ១ នៃ
មាត្រានេះ មិនត្រូវលើសពីបរិមាណចាំបាច់សម្រាប់ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួនរបស់បុគ្គលពាក់ព័ន្ធ។

៣-ហិបអ៊ីវ៉ាន់ផ្ទាល់ខ្លួនរបស់មន្ត្រីក្នុងស៊ុល ត្រូវរួចផុតពីការត្រួតពិនិត្យគយ។ ហិប
អ៊ីវ៉ាន់នេះអាចត្រូវពិនិត្យបានដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ លុះត្រាតែមាន
ហេតុផលមុតមាំគួរឱ្យជឿជាក់ថា ហិបនោះមានផ្ទុកវត្ថុផ្សេងក្រៅពីវត្ថុដូចមានចែងក្នុង
កថាខណ្ឌរង ខ នៃកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ឬវត្ថុនាំចេញ នាំចូល ដែលត្រូវបានហាមឃាត់
ដោយច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬក៏វត្ថុដែលស្ថិតនៅក្រោមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិ

ស្តីពីចត្តាឡីស័ករបស់រដ្ឋនេះ។ ការត្រួតពិនិត្យបែបនេះ ត្រូវធ្វើឡើងនៅចំពោះមុខមន្ត្រី
ក្នុងស៊ុលពាក់ព័ន្ធ ឬតំណាងរបស់ខ្លួន។

មាត្រា ៤១

បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិរបស់សមាជិកគ្រួសារ

សមាជិកគ្រួសាររបស់មន្ត្រីក្នុងស៊ុល និងសមាជិកគ្រួសារនៃសមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល
និងបច្ចេកទេស នៃប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុលត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដាច់ដោយ
ឡែកពីគ្នា ដូចមន្ត្រីក្នុងស៊ុល និងសមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស ស្របតាម
បទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ។ សមាជិកក្រុមគ្រួសារនៃសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃ
ប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុលត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើ
ការងារ ស្របតាមកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រា ៣៧ នៃអនុសញ្ញានេះ លើកលែងតែអ្នកទាំងនោះ
ដែលជាពលរដ្ឋ ឬអ្នករស់នៅអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬដែលបំពេញការងាររកកម្រៃ
ឯកជននៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

មាត្រា ៤២

បុគ្គលដែលមិនត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ

១-សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស ឬសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃ
ប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុល ដែលជាពលរដ្ឋ ឬអ្នកដែលរស់នៅអចិន្ត្រៃយ៍ ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មិនត្រូវទទួល
បានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចមានរៀបរាប់ក្នុងអនុសញ្ញានេះ ក្រៅពីបញ្ញត្តិក្នុង
កថាខណ្ឌ ៣ នៃមាត្រា ៣៦ នៃអនុសញ្ញានេះ។

២-សមាជិកគ្រួសារនៃបុគ្គល ដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ មិនត្រូវ
ទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ។

មាត្រា ៤៣

កេរ្តិ៍មរណភាពរបស់សមាជិកនៃប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុល

ក្នុងករណីដែលសមាជិកណាម្នាក់នៃប៉ុស្តិ៍ក្នុងស៊ុល ឬសមាជិកគ្រួសាររបស់គេ
ទទួលមរណភាព រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវ ៖

ក-អនុញ្ញាតឱ្យនាំចេញនូវចលនទ្រព្យរបស់សព លើកលែងតែទ្រព្យសប្បុរសធម៌
ដែលទទួលបានក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ហើយដែលការនាំចេញនូវចលនទ្រព្យនោះត្រូវ
ហាមឃាត់ នៅពេលជននោះទទួលមរណភាព។

ខ-លើកលែងការប្រមូលពន្ធ អាករ និងបន្ទុកទាំងឡាយពាក់ព័ន្ធនឹងចលនទ្រព្យ
របស់សព។

មាត្រា ៤៤
ការផ្ដើម និងការបញ្ចប់នៃបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ

១-រាល់សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចមាន
ចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ ចាប់ពីពេលដែលគេបានមកដល់ដែនដីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ដើម្បីមកកាន់
មុខតំណែងរបស់ខ្លួន ឬប្រសិនបើ គេបានមកដល់ដែនដីនោះរួចហើយ គឺចាប់ពីពេលចូល
បំពេញភារកិច្ចរបស់ខ្លួនក្នុងប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល។

២-សមាជិកគ្រួសាររបស់សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និង
អភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ ចាប់ពីថ្ងៃដែលសមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល
ទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ។ ក្នុងករណី ពួកគេចូលក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬ
ក្លាយជាសមាជិកនៃក្រុមគ្រួសារនោះ បន្ទាប់ពីសមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ
និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ពួកគេត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ចាប់ពីថ្ងៃដែលគេបាន
ចូល ឬក្លាយជាសមាជិកគ្រួសារនោះ។

៣-នៅពេលមុខងាររបស់សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ត្រូវបញ្ចប់ បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យ
ឯកសិទ្ធិរបស់គេ ក៏ដូចជារបស់សមាជិកនៃក្រុមគ្រួសារគេក៏ត្រូវបញ្ចប់ នៅពេលជនទាំង
នោះចាកចេញពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬពេលផុតកំណត់នៃរយៈពេលមួយសមស្របសម្រាប់ការ
ចាកចេញដំណើរ។ ពួកគេត្រូវអស់បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិទាំងនោះ នៅពេលដែលខ្លួន
ឈប់ជាសមាជិកក្រុមគ្រួសារនៃសមាជិកប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល។ ប៉ុន្តែ ប្រសិនបើបុគ្គលទាំងនោះ
មានបំណងចាកចេញពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះក្នុងរយៈពេលសមស្របណាមួយ បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យ
ឯកសិទ្ធិរបស់ពួកគេ ត្រូវតែនៅមានរហូតដល់ពេលចាកចេញដំណើររបស់ពួកគេ។

៤-ក្នុងករណីដែលសមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលទទួលមរណភាព សមាជិកគ្រួសារនៃ
ជននោះ នៅតែទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ រហូតដល់គេចាកចេញពីដែនដីនៃ

រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬរហូតដល់ពេលផុតកំណត់នៃរយៈពេលសប្បុរសធម៌ណាមួយសម្រាប់ការចាក
ចេញដំណើរ។

មាត្រា ៤៥
ការបដិសេធចោលបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ

១-រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលអាចបដិសេធចោលផ្នែកខ្លះនៃបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិចំពោះ
បុគ្គលដែលពាក់ព័ន្ធ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ៣៥ និង ៣៦ នៃអនុសញ្ញានេះ។ ការបដិសេធនេះ
ត្រូវធ្វើដោយជាក់លាក់ នៅគ្រប់ករណីទាំងអស់ និងត្រូវជូនដំណឹងទៅរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះជា
លាយលក្ខណ៍អក្សរ។

២-ការធ្វើបណ្តឹងអំពីបញ្ហាណាមួយដោយមន្ត្រីកុងស៊ុល ដែលមានអភ័យឯកសិទ្ធិរួច
ផុតពីយុត្តាធិការ ស្របតាមអនុសញ្ញានេះ ត្រូវរារាំងមន្ត្រីកុងស៊ុលនោះ មិនឱ្យលើកអះអាង
ថា ខ្លួនមានអភ័យឯកសិទ្ធិរួចផុតពីយុត្តាធិការទេ ចំពោះបណ្តឹងតបដែលពាក់ព័ន្ធដោយ
ផ្ទាល់ទៅនឹងបណ្តឹងដើម។

៣-ការបដិសេធចោលនូវអភ័យឯកសិទ្ធិរួចផុតពីយុត្តាធិការ សម្រាប់គោលបំណង
នៃការជំនុំជម្រះរឿងក្តីរដ្ឋប្បវេណី និងរដ្ឋបាល មិនមានន័យថា ជាការបដិសេធនូវអភ័យ
ឯកសិទ្ធិ នៃការអនុវត្តសេចក្តីសម្រេចគុណការឡើយ។ ក្នុងករណីអនុវត្តសេចក្តីសម្រេច
គុណការ ការបដិសេធអភ័យឯកសិទ្ធិ ត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដាច់ដោយឡែកជា
ចាំបាច់។

ជំពូកទី ៥
បទប្បញ្ញត្តិទូទៅ

មាត្រា ៤៦
ការគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ

១-ដោយមិនមានផលប៉ះពាល់ដល់បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិរបស់ពួកគេ បុគ្គល
ទាំងឡាយដែលទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ ត្រូវ
មានកាតព្វកិច្ចគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ រួមទាំងច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិទាំង

ឡាយដែលគ្រប់គ្រងចរាចរណ៍។ ពួកគេក៏មានភារកិច្ចមិនជ្រៀតជ្រែកចូលកិច្ចការផ្ទៃក្នុងនៃ រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

២-ទីស្ថានកុងស៊ុលមិនត្រូវប្រើប្រាស់ក្នុងលក្ខណៈណាមួយ ដែលផ្ទុយពីក្របខណ្ឌ នៃមុខងារកុងស៊ុល។

៣-ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ព្រមទាំងសមាជិកក្រុមគ្រួសារពួកគេ ត្រូវគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ទាក់ទងនឹងការធានារ៉ាប់រងយានយន្ត។

៤-សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ដែលរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល បញ្ជូនមកប្រចាំនៅរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មិនត្រូវជាប់ពាក់ព័ន្ធក្នុងសកម្មភាពវិជ្ជាជីវៈ ឬពាណិជ្ជកម្មក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ក្រៅពីមុខងារ កុងស៊ុលរបស់ខ្លួនឡើយ។

មាត្រា ៤៧

ការបំពេញមុខងារកុងស៊ុលដោយស្ថានបេសកកម្មការទូត

១-ស្ថានបេសកកម្មការទូតនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាចបំពេញមុខងារ កុងស៊ុលបាន។ សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់មន្ត្រីកុងស៊ុល ដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ ត្រូវ អនុវត្តចំពោះបុគ្គលិកការទូតនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលដែលទទួលភារកិច្ចមុខងារកុងស៊ុល។

២-ស្ថានបេសកកម្មការទូតនៃរដ្ឋដាក់ទូត ត្រូវជូនដំណឹងទៅក្រសួងការបរទេសនៃ រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះនូវឈ្មោះ និងឋានៈនៃបុគ្គលិកការទូត ដែលទទួលភារកិច្ចមុខងារកុងស៊ុល។

៣-បុគ្គលិកការទូត ដែលទទួលភារកិច្ចមុខងារកុងស៊ុល នៅតែបន្តទទួលបានសិទ្ធិ ការសម្រួល បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដែលផ្តល់ជូន ដើម្បីជាប្រយោជន៍ដល់អ្នកការទូត ស្របតាមឋានៈរបស់គេ។

មាត្រា ៤៨

ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដទៃទៀត

ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ទទួលស្គាល់ប្រការនានានៃអនុសញ្ញាទីក្រុងវីយែន ស្តីពីទំនាក់ ទំនងកុងស៊ុល ដែលបានធ្វើនៅទីក្រុងវីយែន ថ្ងៃទី ២៤ ខែ មេសា ឆ្នាំ ១៩៦៣ និងឯកភាព ថា រាល់បញ្ហាទាំងឡាយណាដែលពុំមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ ត្រូវអនុវត្តតាមអនុសញ្ញា ទីក្រុងវីយែន ស្តីពីទំនាក់ទំនងកុងស៊ុល។

មាត្រា ៤៩
ការអនុវត្តអនុសញ្ញា

អនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្ត ក្នុងពេលដំណាលគ្នា ចំពោះតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសទីក្រុង
ហុងកុង និងម៉ាការ នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន។

ជំពូកទី ៦
អវសានប្បញ្ញត្តិ

មាត្រា ៥០

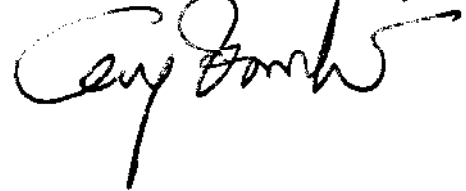
ការផ្តល់សច្ចាប័ន ការចូលជាធរមាន និងការបញ្ចប់នៃអនុសញ្ញានេះ

១-អនុសញ្ញានេះជាកម្មវត្ថុនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ហើយត្រូវចូលជាធរមាន ក្នុងរយៈ
ពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃផ្លាស់ប្តូរលិខិតុបករណ៍សច្ចាប័ន។

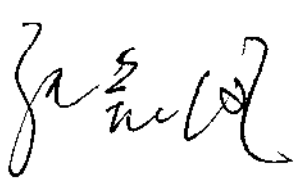
២-អនុសញ្ញានេះត្រូវនៅជាធរមានរយៈពេល ៦ (ប្រាំមួយ) ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃដែល
ភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ បានជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ទៅភាគីចុះកិច្ចសន្យា
ម្ខាងទៀតអំពីចេតនារបស់ខ្លួនក្នុងការបញ្ចប់អនុសញ្ញានេះ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៥ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១០ ជាពីរច្បាប់ដើម ជាភាសាខ្មែរ
ចិន និងអង់គ្លេស។ រាល់អត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយ
ផ្ទុយគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាអត្ថបទគោល។

តំណាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



តំណាងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន



CONSULAR CONVENTION
between
THE KINGDOM OF CAMBODIA
and
THE PEOPLE' S REPUBLIC OF CHINA

The Kingdom of Cambodia and the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting parties),

Desiring to develop their consular relations in order to facilitate the protection of the rights and interests of their nations and nationals, and promote the friendly relations and cooperation between the two countries,

Have decided to conclude the present Consular Convention and have agreed as follows:

CHAPTER I
DEFINITION

Article 1
Definitions

For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(a) " consular post " means any consulate-general, consulate, vice-consulate, or consular agency;

(b) " consular district " means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(c) " head of consular post " means the consul-general, consul, vice consul or consular agent who is charged by the sending State to head a consular post;

(d) " consular officer " means a consul-general, vice consul-general, consul, vice consul, consular attaché or consular agent;

(e) " member of the administrative and technical staff of the consular post " means any person who performs administrative or technical service at a consular post;

(f) " member of the service staff " means any person employed in the domestic service of a consular post;

(g) " members of the consular post " means consular officers, administrative and technical staff and service staff of the consular post;

(h) " family members " means the spouse of a member of the consular post and their minor children who live with them in the same household;

(i) " member of the private staff " means any person who is employed in the private service of a member of the consular post;

(j) " consular premises " means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(k) " consular archives " means all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card indexes, the data stored in memory medium and any articles of furniture intended for their protection or safe-keeping;

(l) " national of the sending State " means any natural person having the nationality of the sending State, and when applicable, also any juridical person of the sending State;

(m) " vessel of the sending State " means any vessel sailing under the flag of the sending State pursuant to its law, excluding military vessels;

(n) " aircraft of the sending State " means any aircraft registered in the sending State and bearing that State's registration marks, excluding military aircraft.

CHAPTER II ESTABLISHMENT OF A CONSULAR POST AND APPOINTMENT OF ITS MEMBERS

Article 2 Establishment of a consular post

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with the consent of that State.

2. The seat of the consular post, its classification and its consular district, as well as any changes pertaining thereto, shall be determined by the sending State and shall be consented by the receiving State.

Article 3

Appointment and admission of heads of consular posts

1. The sending State shall, through diplomatic channels, forward to the receiving State a note of appointment of the head of a consular post. This note shall specify the full name and rank of the head of the consular post, seat and classification of the consular post and the consular district.

2. Upon receiving the note of appointment of the head of a consular post, the receiving State shall confirm the appointment in a note as soon as possible. If the receiving State refuses to give its confirmation, it is not obliged to give reasons for such refusal.

3. The head of a consular post may enter upon his consular functions after the issue of a note of confirmation by the receiving State. Prior to the note of confirmation, the head of the consular post may, with the consent of the receiving State, perform his functions provisionally.

4. Upon confirming the appointment of the head of a consular post or permitting him to perform his functions provisionally, the receiving State shall immediately notify the competent authorities in the consular district and take all necessary measures to enable the head of the consular post to perform his functions and to enjoy the rights, facilities, privileges and immunities provided for in this Convention.

Article 4

Temporary exercise of the functions of the head of a consular post

1. If for any reason the head of a consular post is unable to perform his functions, or if his position is temporarily vacant, the sending State may designate a consular officer of the consular post or of another consular post in the receiving State, or a diplomatic officer of its embassy in the receiving State as the acting head of the consular post. The sending State shall notify the receiving State in advance of the full name and the original rank of the acting head of the consular post.

2. The acting head of a consular post shall enjoy the same rights, facilities, privileges and immunities as enjoyed by a head of a consular post under this Convention.

3. A diplomatic officer designated as the acting head of a consular post shall continue to enjoy such diplomatic privileges and immunities as due to him.

Article 5

Notification of arrivals and departures

The sending State shall at an appropriate time notify the receiving State of the following in writing:

(a) The full name and rank of a member of a consular post, the date of his arrival and final departure or the termination of his functions, as well as any change of his status in the course of his service with the consular post;

(b) The full name, nationality and the date of arrival and final departure of a family member of a member of the consular post and the fact that any person becomes or ceases to be such a family member;

(c) The full name, nationality, function and the date of arrival and final departure of a member of the private staff.

Article 6

Identity cards

The competent authorities of the receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, issue relevant identity cards to the members of the consular post and their family members, except those who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 7

Nationality of members of the consular post and members of the private staff

1. A consular officer shall be a national of the sending State, and not a permanent resident of the receiving State.

2. Members of the administrative and technical staff and members of the service staff of the consular post and members of the private staff shall be either nationals of the sending State or nationals of the receiving State.

Article 8
Persons declared " non grata "

1. The receiving State may at any time notify the sending State through diplomatic channels that a member of the consular post is persona non grata or is not acceptable, and the receiving State is not obliged to give reasons for its decision.

2. In the cases mentioned in paragraph 1 of this article, the sending State shall recall that person or terminate his functions with the consular post. If the sending State fails within a reasonable time to carry out its obligations, the receiving State is entitled to withdraw acceptance from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular post.

CHAPTER III
CONSULAR FUNCTIONS

Article 9
General consular functions

A consular officer shall be entitled to the performance of the following functions:

(a) protecting the rights and interests of the sending State and of its nationals;

(b) furthering the development of economic, trade, scientific-technological, cultural, tourism and educational relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting their friendly relations and cooperation;

(c) ascertaining by all lawful means conditions of the receiving State in the economic, trade, scientific-technological, cultural, tourism, educational and other fields, and reporting thereon to the government of the sending State;

(d) performing other functions authorized by the sending State, which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State.

Article 10
Applications pertaining to nationality and civil registration

1. A consular officer shall be entitled to:
 - (a) receive applications pertaining to nationality;
 - (b) register nationals of the sending State;
 - (c) register births and deaths of nationals of the sending State;
 - (d) handle marriage formalities for nationals of the sending State and grant them relevant marriage certificates.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not exempt the persons concerned from the obligation to observe the laws and regulations of the receiving State.

Article 11
Issuance of passports and visas

- A consular officer shall be entitled to:
- (a) receive applications for and issue passports or other travel documents to nationals of the sending State and may endorse or invalidate or extend the validity of the said passports or documents;
 - (b) receive applications for and issue visas to persons who will go to or pass through the sending State and may endorse or invalidate or extend the validity of the said visas.

Article 12
Notarization and legalization

1. A consular officer shall be entitled to:
 - (a) draw up documents of a person of any nationality for use in the sending State upon the request of that person;
 - (b) draw up documents of a national of the sending State for use outside the sending State upon the request of that national;
 - (c) translate documents into the official language of the sending State or of the receiving State and certify that the translation is in conformity with the original;
 - (d) carry out other notarial functions which are authorized by the sending State, and to which no objection is taken by the receiving State;

(e) legalize signatures and seals on documents issued by the competent authorities of the sending State or of the receiving State.

2. When used in the receiving State, the documents drawn up, certified or legalized by consular officers in accordance with the laws and regulations of the receiving State shall have the same validity and effect as the documents drawn up, certified or legalized by the competent authorities of the receiving State.

3. A consular officer shall be entitled to receive or take into temporary custody the certificates and documents of a national of the sending State provided that this is not incompatible with the laws and regulations of the receiving State.

Article 13

Notification of detention and arrest and visit

1. If a national of the sending State is detained, arrested or deprived of freedom by any other means in the consular district by the competent authorities of the receiving State, the said authorities shall notify the consular post of the matter as soon as possible.

2. A consular officer shall be entitled to visit a national of the sending State who is under detention, arrest or deprived of freedom by any other means, to converse or communicate with him and to arrange legal assistance for him. The competent authorities of the receiving State shall make arrangements for the visit to the said national by a consular officer as soon as possible.

3. A consular officer shall be entitled to visit a national of the sending State who is serving a sentence.

4. The competent authorities of the receiving State shall inform the above-mentioned national of the sending State of the provisions under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

5. In the case of a trial or other proceedings against a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiving State, at the request of that person, shall inform a consular officer of the sending State of the charges against such a person and of the time, date and place set for the trial or other proceedings. A consular officer shall be entitled to attend the trial or other proceedings against such a person in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

6. A consular officer shall comply with the relevant laws and regulations of the receiving State in performing the functions provided for in this Article. Nevertheless, the application of the relevant laws and regulations of the receiving State shall not restrict the implementation of the rights provided for in this Article.

Article 14
Guardianship and trusteeship

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post when a guardian or trustee is required for a national, including an underaged national, of the sending State in the consular district who has no capacity or limited capacity to act on his own behalf.

2. A consular officer shall be entitled to protect, to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, the rights and interests of a national, including an underaged national, of the sending State who has no capacity or limited capacity to act on his own behalf, and when necessary, to recommend or designate a guardian or trustee to the person concerned and supervise the activities pertaining to guardianship or trusteeship.

Article 15
Assistance to national of the sending State

1. A consular officer shall be entitled to:

(a) communicate and meet with any national of the sending State in the consular district, and the receiving State shall neither restrict communication between nationals of the sending State and a consular post nor restrict their access to the consular post;

(b) ascertain conditions in life and work of a national of the sending State in the receiving State and provide him with all necessary assistance;

(c) request the competent authorities of the receiving State to ascertain the whereabouts of a national of the sending State, and the competent authorities of the receiving State shall do everything possible to provide the relevant information;

(d) receive and take into temporary custody money or valuables of a national of the sending State in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

2. In case a national of the sending State is not in the locality or for any other reason is unable in time to defend his own rights and interests, a consular officer may represent him before the court or other competent authorities of the receiving State or arrange for him an appropriate representative in accordance with the laws and regulations of the receiving State till he designates his own representative or is able to assume the defence of his own rights and interests.

Article 16
Notification on deaths

Upon learning of the death of a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post as soon as possible, and provide upon the request of the consular post a death certificate or a copy of other documents certifying the death.

Article 17
Functions concerning estate

1. If a deceased national of the sending State has left an estate in the receiving State and there is no heir or testamentary executor in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall promptly inform the consular post.

2. A consular officer shall be entitled to be present when an estate as referred to in paragraph 1 of this Article is being inventoried and sealed by the competent authorities of the receiving State.

3. If a national of the sending State as an heir or legatee is entitled to inherit or receive an estate or bequeathed gift of a deceased of any nationality in the receiving State and if such a person is not in the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post about such inheritance or reception of estate or bequeathed gift by the said person.

4. In case a national of the sending State has or claims to have right to inherit an estate in the receiving State but neither he nor his representative is able to be present at the inheritance proceedings, a consular officer may himself or through his deputy represent the national before a court or other competent authorities of the receiving State.

5. A consular officer shall be entitled, on behalf of a national of the sending State who is not a permanent resident in the receiving State, to receive for transmission to that national any estate or bequeathed gift in the receiving State, which is due to that national.

6. If a national of the sending State who is not a permanent resident in the receiving State dies during a temporary stay in or transit through the receiving State, and if there is no relative or representative of his in the receiving State, a consular officer shall be entitled to immediately take into provisional custody all the documents, money and personal effects which were with the deceased national

for transmission to his heir, testamentary executor or other persons authorized to receive their assets.

7. A consular officer shall comply with the laws and regulations of the receiving State in performing his functions as referred to in paragraphs 4, 5 and 6 of this Article.

Article 18

Assistance to vessels, master and crew of the sending State

1. A consular officer shall be entitled to render assistance to vessels of the sending State which are in the inland or territorial waters of the receiving State, and to their master and crew members, and also:

(a) to board a vessel when free access to shore has been granted to the vessel, question the master and any member of the crew and receive reports on the vessel, its cargo and voyage;

(b) to investigate any incident which occurred during the voyage on the premise that this does not prejudice the power of the competent authorities of the receiving State;

(c) to settle disputes between master and crew, including disputes about wages and service contracts;

(d) to receive visits from the master or any member of the crew, and when necessary, make arrangements for his medical treatment or return home;

(e) to receive, examine, draw up, sign or legalize documents with regard to a vessel;

(f) to handle other matters relating to a vessel, which are entrusted by the competent authorities of the sending State.

2. The master and any member of the crew may contact a consular officer. They may go to the consular post on the premise of no contravention of the laws and regulations of the receiving State concerning the administration of ports and aliens.

3. A consular officer may address the competent authorities of the receiving State and request their support in carrying out his functions with regard to all matters relating to a vessel of the sending State, the master, and the members of the crew and cargo.

4. The consular officer shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, to appear together with the master or crew members before a court or other competent authorities of the receiving State in order to render them assistance.

Article 19
Protection in case of compulsory actions
against a vessel of the sending State

1. In case the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take compulsory actions or start an official investigation with regard to a vessel or aboard a vessel of the sending State, those authorities shall notify the consular post in advance so as to enable a consular officer or his representative to be present when such actions are taken. If the urgency of the matter prevents prior notification, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post immediately after the actions have been taken and promptly provide him with full particulars of the said actions, upon the request of a consular officer.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to similar actions taken on shore by the competent authorities of the receiving State against the master of a vessel or any member of the crew.

3. The provisions of the paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply to any routine inspection carried out by the competent authorities of the receiving State in relation to customs, administration of ports, quarantine or border check, nor to measures taken by such authorities to ensure navigation safety on sea or the prevention of pollution of waters.

4. Except upon the request or with the consent of the master of a vessel of the sending State or of a consular officer, the competent authorities of the receiving State shall not interfere in the internal affairs of the vessel, when the peace, security and public order of the receiving State are not violated.

Article 20
Assistance to wrecked vessels of the sending State

1. If a vessel of the sending State suffers an accident in the inland or territorial waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post as soon as possible and inform it of the measures taken for rescuing the persons aboard, the vessel and its cargo and other properties.

2. A consular officer shall be entitled to take measures to render assistance to any wrecked vessel of the sending State and its crew and passengers and to request assistance from the authorities of the receiving State in this connection.

3. If a wrecked vessel of the sending State or its articles or cargo are found near the coast of, or are brought into a port of the receiving State and neither the master nor the owner of the vessel, nor any agent of the vessel company or of its insurance company is present or is in a position to take measures for their preservation or disposal, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post as promptly as possible. A consular officer may take appropriate measures on behalf of the owner of the vessel.

4. A wrecked vessel of the sending State and its cargo and articles shall not be subjected to customs duties or other similar charges by the receiving State provided they are not delivered for sale or for use in the receiving State.

Article 21

Aircraft of the sending State

The provisions of this Convention concerning vessels of the sending State shall apply to aircraft of the sending State provided that such application does not contravene the provisions of bilateral agreements in force between the sending State and the receiving State or of multilateral agreements to which both States are signatories, as well as the provisions of any air service agreement concluded between the government of the Kingdom of Cambodia and the governments of Hong Kong and Macao Special Administrative Regions of the People's Republic of China.

Article 22

Transmitting judicial documents

A consular officer shall be entitled to transmit judicial and extra-judicial documents to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, subject to the operation of the existing agreements between the sending State and the receiving State.

Article 23

Area for performance of consular functions

A consular officer shall perform his functions only in his consular district. With the consent of the receiving State, he may also perform his functions outside the consular district.

Article 24

Communication with the authorities of the receiving State

In the exercise of his functions, a consular officer may address the competent local authorities in his consular district and when necessary, the competent central authorities of the receiving State to the extent permitted by the laws, regulations and usages of the receiving State.

CHAPTER IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 25

Facilities for a consular post

1. The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of a consular post.

2. The receiving State shall treat members of a consular post with due respect and take appropriate measures to ensure the smooth performance of functions by such members and their rights, facilities, privileges and immunities as provided for in this Convention.

Article 26

Acquisition of consular premises and residences

1. To the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, the sending State or its representative shall have the right to:

(a) purchase, lease, or acquire in any other way a building or a part of a building and the land ancillary thereto for use as the consular premises and the residences of the members of the consular post, excluding the residences of those members who are nationals or permanent residents of the receiving State;

(b) construct or improve buildings on the land acquired.

2. The receiving State shall assist the sending State in acquiring consular premises and, when necessary, in acquiring appropriate residences for members of the consular post.

3. In the exercise of their rights provided for in paragraph 1 of this Article, the sending State or its representative shall comply with the laws and regulations of the receiving State concerning land, construction and city planning.

Article 27

Use of the national flag and emblem

1. The sending State shall have the right to place on the consular premises its national emblem and the designation of the consular post in the languages of the sending and the receiving States.

2. The sending State shall have the right to fly its national flag on the consular premises, the residence of the head of a consular post and the means of transport used in the performance of his official duties.

Article 28

Inviolability of the consular premises and the residences of consular officers

1. Consular premises and the residences of consular officers shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter the consular premises and the residences of consular officers without the consent of the head of the consular post or the head of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State, or of a person designated by one of them.

2. The receiving State shall take all necessary measures to protect the consular premises and the residences of consular officers against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 29

Immunity from requisition of consular premises

The consular premises, their furnishings and the property and means of transport of the consular post shall be immune from any form of requisition.

Article 30

Inviolability of the consular archives and documents

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 31
Freedom of communication

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication by a consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts of the sending State, the consular post may employ all appropriate means of communication, including messages in cipher or code, diplomatic or consular couriers and diplomatic or consular bags. However, the consular post may install and use a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of a consular post shall be inviolable. The consular bag shall be neither opened nor detained. The consular bag must bear visible external marks of its character and may contain nothing other than official correspondence, official documents and articles intended exclusively for official use. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the consular bag contains something other than the above-mentioned articles, they may request that the consular bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorized representative of the sending State, the consular bag shall be returned to its place of origin.

3. The consular courier shall only be a national of the sending State, and not be a permanent resident of the receiving State. He shall be provided with an official document certifying his status. He shall enjoy the same rights, facilities, privileges and immunities in the receiving State as enjoyed by a diplomatic courier.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of an aircraft or a vessel of the sending State. But he shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, however, he shall not be considered as a consular courier. By arrangement with the appropriate authorities of the receiving State, a member of the consular post may directly and freely collect the bag from or deliver it to him.

Article 32
Consular fees and charges

1. A consular post may, in the territory of the receiving State, levy fees and charges for consular acts in accordance with the laws and regulations of the sending State.

2. The fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article and their receipts shall be exempt from all dues and taxes of the receiving State.

3. The receiving State shall permit a consular post to remit to the sending State the income from the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 33

Freedom of movement

Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning zones entry into which is prohibited or regulated, members of the consular post shall enjoy freedom of movement and travel in the receiving State.

Article 34

Personal inviolability of consular officers

The person of consular officers shall be inviolable, and they shall not be liable to detention or arrest. The receiving State shall take appropriate measures to prevent any attack on their freedom of person and dignity.

Article 35

Immunity from jurisdiction

1. A consular officer shall be immune from the judicial or administrative jurisdiction of the receiving State, except in civil proceedings:

(a) arising out of a contract concluded by a consular officer in which he did not contract expressly as an agent of the sending State;

(b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft;

(c) concerning private immovable property in the receiving State, unless a consular officer is holding it in the capacity of representative of the sending State and for the purposes of the consular post;

(d) concerning private succession;

(e) arising out of any professional or commercial activities in the receiving State by a consular officer outside of his official functions.

2. The receiving State shall not take measures of execution against a consular officer except in cases referred to in paragraph 1 of this Article. In the

event of taking such measures in such cases, the inviolability of the person and residence of the consular officer shall not be impaired.

3. Members of the administrative and technical staff and of the service staff of the consular post shall be immune from the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of any act in the performance of their functions, except in the civil proceedings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article.

Article 36 **Liability to give evidence**

1. A consular officer is under no obligation to give evidence as a witness.

2. A member of the administrative and technical staff or of the service staff of the consular post may be called upon to give evidence in the course of judicial or administrative proceedings of the receiving State. He shall not, except in the cases referred to in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence.

3. A member of administrative and technical staff or of the service staff of the consular post is under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce any official correspondence or documents relating thereto. He is entitled to decline to give evidence as expert witness with regard to the law of the sending State.

4. The competent authorities of the receiving State requiring the evidence of a member of the administrative and technical staff or of the service staff of the consular post shall avoid interference with the performance of his functions. They may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular premises or accept a statement from him in writing.

Article 37 **Exemption from services and registration of aliens and residence permits**

1. A member of the consular post shall be exempt in the receiving State from any kind of personal services, public services and military obligations.

2. A consular officer and a member of the administrative and technical staff of the consular post shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State concerning the registration of aliens and residence permits.

Article 38
Exemption of properties from taxation

1. On a reciprocal basis and to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, the followings shall be exempt from all dues and taxes:

(a) consular premises and residences of the members of a consular post acquired in the name of the sending State or its representative and transactions or instruments related thereto;

(b) consular facilities and means of transport acquired exclusively for official purposes as well as their acquisition, possession or maintenance.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply in respect of:

(a) charges levied for specific services;

(b) dues and taxes collectable under the laws and regulations of the receiving State from a person who concludes a contract with the sending State or its representative.

Article 39
Exemption of members of the consular post from taxation

1. Consular officers and members of the administrative and technical staff of the consular post shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes of the receiving State on person or object, except:

(a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of commodities or services;

(b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, other than the provisions stipulated in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 38 of this Convention;

(c) estate and inheritance duties and duties on transfers, other than the provisions stipulated in Article 43 of this convention;

(d) dues and taxes on private income other than the income acquired from their official functions in the receiving State;

(e) charges levied for specific services rendered;

(f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, other than the provisions stipulated in paragraph 1 of Article 38 of this Convention.

2. Members of the service staff of the consular post shall be exempt from dues and taxes in the receiving State on their wages which they receive for their services at the consular post.

Article 40

Exemption from customs duties and inspection

1. The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, permit entry and exit of and grant exemption from all customs duties other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) articles for the official use of a consular post;
- (b) articles for the personal use of a consular officer;
- (c) articles imported at the time of first installation for the personal use of a member of the administrative and technical staff of the consular post, including household articles intended for his establishment.

2. Articles referred to in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall not exceed the quantities necessary for direct use by the persons concerned.

3. Personal baggage of a consular officer shall be exempt from customs inspection. It may be inspected by the competent authorities of the receiving State only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which are prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer concerned or his representative.

Article 41

Privileges and immunities of family members

Family members of a consular officer and family members of a member of the administrative and technical staff of the consular post shall enjoy respectively the privileges and immunities to which the consular officer and the member of the administrative and technical staff are respectively entitled under the provisions of this Convention; Family members of a member of the service staff of the consular post shall enjoy the privileges and immunities to which the member of service staff is entitled under paragraph 1 of Article 37 of this Convention, except those who are nationals or permanent residents of the receiving State, or who carry on any private gainful occupation in the receiving State.

Article 42

Persons who shall not enjoy privileges and immunities

1. Members of the administrative and technical staff or of the service staff of the consular post who are nationals or permanent residents of the receiving State shall not enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention, other than the provisions stipulated in paragraph 3 of Article 36 of this Convention.

2. Family members of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention.

Article 43

Estate of a member of the consular post

In the event of the death of a member of a consular post or a member of his family, the receiving State shall:

(a) permit the export of the movable property of the deceased except any such property acquired by the deceased in the territory of the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

(b) exempt the movable property of the deceased from estate duties and all duties concerned.

Article 44

Beginning and end of privileges and immunities

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Family members of a member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention from the date from which the member of the consular post enjoys privileges and immunities. In the case that they enter into the territory of the receiving State or become a member of such family members after the member of the consular post enjoys privileges and immunities, they enjoy such privileges and immunities from the date of their entry or their becoming such family members.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of his family members shall cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so. The privileges and immunities of the family members of a member of the consular post shall come to an end when they cease to be the said family members. However if such persons intend to leave the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. In the event of the death of a member of the consular post, his family members shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period in which to do so.

Article 45

Waiver of privileges and immunities

1. The sending State may waive any of the privileges and immunities enjoyed by the persons concerned under Articles 35 and 36 of this Convention. The waiver shall in all cases be explicit and shall be communicated to the receiving State in writing.

2. The initiation of proceedings by a person in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under this Convention shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

3. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the execution of judicial decision. In respect of such execution, a separate waiver of immunity in writing shall be necessary.

CHAPTER V GENERAL PROVISIONS

Article 46

Respect for the laws and regulations of the receiving State

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities as provided for in this

Convention to respect the laws and regulations of the receiving State, including those governing traffic control. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the receiving State.

2. The consular premises shall not be used for any purposes incompatible with the performance of consular functions.

3. A consular post, members of the consular post and their family members shall comply with the laws and regulations of the receiving State concerning vehicle insurance.

4. Members of the consular post who are sent by the sending State to the receiving State shall not engage in any professional or commercial activities in the receiving State other than their official functions.

Article 47

Exercise of consular functions by diplomatic missions

1. The diplomatic mission of the sending State in the receiving State may perform consular functions. The rights and obligations of consular officers provided for in this Convention shall apply to diplomatic personnel of the sending State charged with consular functions.

2. The diplomatic mission of the sending State shall notify the Foreign Ministry of the receiving State of the names and ranks of the diplomatic personnel charged with consular functions.

3. Diplomatic personnel charged with consular functions shall continue to enjoy such rights, facilities, privileges and immunities as due to them by virtue of their diplomatic status.

Article 48

Applicability of other international agreements

The Contracting Parties affirm the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations done at Vienna on 24 April 1963, and agree that all matters not expressly covered by this Convention shall continue to be governed by the Vienna Convention on Consular Relations.

Article 49
Applicability of the Convention

This Convention shall simultaneously apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

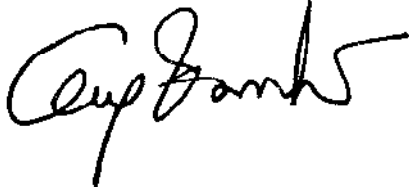
CHAPTER VI
FINAL PROVISIONS

Article 50
Ratification, entry into force and termination

1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth days after the date of the exchange of instruments of ratification.
2. This Convention shall remain in force until the expiration of six months from the date on which one of the Contracting Parties gives to the other Contracting Party written notification of its intention to terminate the Convention.

DONE at Phnom Penh, on this 25th day of February, 2010, in duplicate in the Khmer, Chinese and English Languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE KINGDOM
OF CAMBODIA**



**FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA**

